Richard Percyvall y el primer diccionario Español-Inglés.

Julio-César Santoyo.

EL AUTOR Y SU OBRA

Richard Percyvall, el mayor de los hijos de George y Elizabeth Percyvall, nació en Londres en 1550. Recibió su educación en la mayor y más importante escuela de la capital británica, la de San Pablo, desde donde pasó a estudiar derecho en Lincoln's Inn, uno de los cuatro colegios de abogados que entonces existían fuera de las murallas de la ciudad, y en el que también se les enseñaba esgrima, baile y lenguas.

Richard no fue, según parece ahora, un buen estudiante, porque en palabras de su biógrafo, *"cayó en tales extravagancias y en una vida tan desordenada, que se ganó la aversión de su padre; éste fue totalmente incapaz de controlarle, tanto en lo referente a su conducta como en sus gastos"* (1).

La última gota, sin embargo, que colmó el vaso fue su boda con Joan Younge sin el permiso de su progenitor. George Percyvall rehusó verle y darle en absoluto (2) el dinero necesario para el mantenimiento del nuevo matrimonio. Pero Richard tenía numerosos amigos, y de un modo u otro se las arregló para vivir a cuenta de ellos y con pequeños trabajos por espacio de seis años, tiempo durante el cual le nacieron cinco hijos (tres niños y dos niñas). Su situación monetaria, no obstante, llegó a ser tan precaria y sus deudas tan grandes que se vio obligado en 1579 a salir solo de Inglaterra, donde dejó a su familia (3).

Nadie conoce hoy los motivos que le indujeron a escoger

---

(1) ANDERSON, James: *A Genealogical History of the House of Yvery*, Londres, W. Woodfall, 1742, volumen II, pág. 121.

(2) LODGE, John: *The Peerage of Ireland*, Londres, J. Robinson, 1789, volumen II, pág. 234.

(3) *Ibid.*, pág. 234.

la Península como lugar de su exilio, o cuáles fueron aquí sus actividades. La misma incógnita existía hace doscientos cincuenta años. Aunque James Anderson confirmaba esta estancia en España con cartas de la casa Percyvall consultadas por él, admitía también que *"no se sabe, ni ha quedado justificado por ninguna tradición familiar, cómo pasó estos cuatro años de voluntario destierro, o cómo llegó a escoger este país para su refugio, ya que entonces no era en modo alguno hospitalario para los huéspedes de nacionalidad inglesa"* (4).

Percyvall llevaba viviendo en España cuatro años, cuando supo la muerte de su esposa (5), y esperando el perdón y la buena voluntad de su padre (una vez eliminada la causa principal de su indignación), regresó a Inglaterra en torno de 1583 (6). Los sentimientos de su padre, sin embargo, no habían cambiado lo más mínimo, y se mantuvo *"inexorable y totalmente inconmovido por la desgracia de Richard"* (7).

Tal vez fuera éste el golpe de gracia en su vida (si así podemos llamarlo), porque fue entonces presentado al Lord Tesorero del Reino, William Cecil, que pronto le empleó *en la gestión privada de aquellos asuntos de estado que requerían la mayor discreción y secreto* (8).

Continuaba aún en este puesto a finales de 1586, cuando sucedió algo que iba a cambiar completamente su vida.

Desde el verano de 1585 se había venido planeando en Madrid una invasión de las Islas Británicas con la ayuda moral y monetaria de la Santa Sede. *"Se insistió en el bien de la religión, en la conversión de Inglaterra, en la venganza de la sangre de los mártires, en la restauración de María Estuardo (prisionera desde 1568) y en otras ventajas que se esperaba pesasen en el ánimo del jefe de la Iglesia"* (9).

Aunque los tiempos no estaban aún maduros para la empresa, hubo cierta correspondencia al respecto con los embajado-

---

(4) ANDERSON, James: op. cit., pág. 122.

(5) *Dictionary of National Biography*, Londres, Smith, Elder & Co., 1895, volumen XLIV, pág. 374.

(6) UNDERHILL, John Garrett: *Spanish Literature in the England of the Tudors*, Nueva York, The MacMillan Co., 1899, pág. 335.

(7) ANDERSON, James: op. cit., pág. 122.

(8) LODGE, John: op. cit., pág. 234.

(9) BLACK, J. B.: *The Reign of Elizabeth (1558-1603)*, Oxford, Clarendon Press, segunda edición (1965), pág. 389.

res españoles en las restantes cancillerías europeas. Pero leamos aquí la narración de los hechos tal como fueron descritos por James Anderson en el siglo XVIII:

Un barco inglés había recibido orden de perseguir a un navío español que llevaba cartas para los Países Bajos y que, por indicios recibidos del Continente, se sospechaba contenían los secretos de los preparativos de la Armada (Invencible); persiguieron, pues, al navío. Cuando su tripulación se vio en peligro, arrojó por la borda los documentos comprometedores, pero fueron recogidos por los ingleses y presentados al Lord Tesorero, que los llevó ante la Reina y su Consejo.

Como los asuntos que estas cartas contenían venían cifrados, ninguno de los entonces presentes fue capaz de leerlos o entenderlos; por lo que el Lord Tesorero propuso que los documentos se confiaran a Richard Percyvall, al que recomendó como bien cualificado para aquel trabajo, YA QUE TENIA UN BUEN CONOCIMIENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, en la que se suponía que aquellas cartas estaban escritas.

... ...

Percyvall respondió tan bien a las esperanzas que en él se habían depositado, que devolvió las cartas a la soberana al día siguiente y a la misma hora, descifradas, traducidas y transcritas con propiedad en inglés, latín y español.

Este fue el primer conocimiento cierto que se tuvo del plan español..., y la importancia del descubrimiento fue tal, junto con la rapidez con que lo llevó a cabo la persona en ello empleada, que se ganó el agradecimiento de la Reina, la cual le otorgó inmediatamente una pensión de ochocientos marcos al año, que Percyvall disfrutó el resto de su vida (10).

Fue en este momento (finales de 1586 o comienzos de 1587), y a causa sin duda de su trabajo, cuando Richard Percyvall inició la composición de un diccionario exclusivamente español-inglés, tarea que duró aproximadamente hasta finales de octubre de 1590. En este preciso mes y año Percyvall conoció al médico de Oxford Thomas D'Oyley, que había permanecido cuatro años (1581 a 1585) en los Países Bajos. Allí se había puesto este galeno en contacto con numerosos hablantes del castellano, y a

(10) ANDERSON, James: op. cit., págs. 123-124.

su vuelta a Inglaterra (de modo independiente y paralelo) comenzó también a preparar un diccionario español-inglés-latín.

A pesar de que el diccionario de D'Oyley sólo estaba entonces empezado —dos veces repite Percyvall en tres líneas la palabra *begunne* para hablar de esta obra (11)—, el impresor John Wolfe se adelantó el 19 de octubre de 1590 a solicitar una licencia de publicación.

Percyvall y D'Oyley pudieron cotejar en noviembre sus obras respectivas. D'Oyley comprobó entonces que la de Percyvall estaba ya mucho más adelantada, *"y muy amablemente dio su consentimiento para la publicación de la mía, aunque expresó el deseo de que añadiera la parte latina, como él había empezado a hacer con la suya, para cuya empresa recibí no poca ayuda de sus consejos y colaboración"* (12).

De estos datos, pues, se deduce la siguientes cronología con respecto al diccionario de Percyvall:

1.—Lo comenzó probablemente a principios de 1587. Contenía sólo voces inglesas y españolas.
2.—Una vez completo según su plan inicial, lo presentó a la revisión y corrección de dos españoles: Pedro de Valdés y Vasco de Silva y Mendoza (ver: FUENTES DEL DICCIONARIO), con posterioridad al mes de agosto de 1588.
3.—Se hallaba listo para la imprenta en el mes de octubre de 1590.
4.—En este mes y año D'Oyley no había hecho sino comenzar su diccionario trilingüe.
5.—Unicamente las equivalencias latinas fueron añadidas por ambos al diccionario original bilingüe de Percyvall durante los meses de noviembre y diciembre de 1590.
6.—El 26 de diciembre, el editor Richard Watkins obtuvo la correspondiente autorización para la publicación de la obra.

El volumen constaba de dos partes (gramática y diccionario), con dos portadas diferentes bajo el título común de BIBLIOTHECA HISPANICA.

---

(11) PERCYVALL, Richard: *Bibliotheca Hispanica*, Londres, 1591, pág. 5 (Prefacio).
(12) *Ibid.*

Fue su única obra impresa, aunque Thomas Warton sospecha en su *History of the English Poetry* (Londres, 1871) que Percyvall fue el desconocido "R. P." que tradujo al inglés (1583) la segunda parte del *Espejo de Príncipes y Caballeros,* de Pedro de la Sierra.

La BIBLIOTHECA HISPANICA gozó de pronto prestigio como diccionario de la lengua española, y la edición se vendió completa en pocos años, llegando a ser *"la guía más popular que se publicara en Inglaterra en la última década del siglo XVI"* (13).

Rowland White informaba a Robert Sidney el 29 de agosto de 1599 que la obra ya se había agotado (14). Por su parte, sir Edward Hoby confiesa (en una introducción escrita en castellano) que éste fue el único diccionario por él consultado para su estudio del español y traducción al inglés del tratado de Bernardino de Mendoza *Teoría y Práctica de la Guerra* (Londres, 1597). Estas son sus palabras:

... Comencé a estudiar la lengua castellana, de la qual como saue V. E. antes no tenia gusto. Siendo ayudado con la diligencia y discrecion de Don Payo Patiño Arcedeano de Cadiz, hombre muy honrado, que posaua conmigo en la Capitana, y despues en la cõpañia de Alonço de Baeça, Tesorero de los Almorisfazgos del Rey, el qual he tenido en mi casa para este efecto: Ambos de los Rehenes del Cautiverio Español: facilitandola con el muy discreto y raro Dicionario, que compuso Richardo Perciual, por lo qual cierto los aficionados a esté milicia le deuemos muchas gracias y loores... (15).

El mismo año de la publicación de la BIBLIOTHECA HISPANICA, William Stepney escribía en las páginas introductorias que dirige "al lector" en *The Spanish Schoole-master:*

... And also since there is a Dictionarie come foorth very necessarie for the explanation of the said language..., being done

---

(13) UNGERER, Gustav: *The Printing of Spanish Books in Elizabethan England,* pág. 203 de *Transactions of the Bibliographical Society: The Library,* serie V, volumen XX, núm. 3, septiembre de 1965, Oxford University Press, Londres.

(14) *Historical Manusc. Commission. Report on the MSS. of Lord de l'Isle and Dudley,* volumen II, pág. 385. Citado por UNGERER, Gustav: op. cit., pág. 203.

(15) *Theoriqve and Practise of Warre,* Londres, 1597, dedicatoria "Al muy Illtre y discreto Cauallero Don Iorge Carew".

por the benefite of our countrey-men, we are all bound to gratifie with many thanks and commendations (16).

Dado el éxito y la rápida venta de todos los ejemplares de la BIBLIOTHECA HISPANICA, el mismo Edward Hoby mencionado animó en 1597 al profesor de lenguas londinense John Minsheu a realizar una segunda edición notablemente aumentada del diccionario de Percyvall, que aparecería en noviembre de 1599.

El resto de la vida de nuestro lexicógrafo puede quedar resumido en estas líneas:

— En 1603 y 1604 fue representante por Richmond, localidad del condado de York, en el Parlamento británico, y tomó parte en los asuntos y debates relativos a la unión con Escocia.

— En 1609 entró a formar parte como accionista en la Compañía de Virginia, radicada en Londres.

— En 1610 recibió el nombramiento de Oficial del Tribunal de Tutorías.

— En 1612, y a la muerte de su protector Robert Cecil (hijo de William), Percyvall perdió todos sus cargos en Inglaterra; cuatro años después, sin embargo, volvió a ser nombrado Oficial del mismo Tribunal, esta vez en Irlanda.

— Regresó a Inglaterra en 1618 para defender su puesto contra las reclamaciones de un competidor ambicioso, cosa que consiguió.

— Murió a los sesenta y nueve años de edad en Dublín, el 4 de septiembre de 1620, y fue enterrado en la iglesia de St. Audeon (17).

Richard Percyvall tuvo cinco hijos de su primer matrimonio y cuatro más (dos niños y dos niñas) de su segunda esposa, Alice Sherman. Se conserva un retrato suyo, realizado por J. Faber en 1743 sobre otro contemporáneo del lexicógrafo inglés.

La estancia de Percyvall en España ha sido puesta en duda. La opinión de sus biógrafos del siglo XVIII (Anderson y

(16) *The Spanish Schoole-master*, Londres, 1591, "The Epistle to the Reader".

(17) ANDERSON, James: op. cit., pág. 136.

Lodge, que se basan en documentos familiares contemporáneos) es clara al respecto: estuvo en la Península después de haber tenido cinco hijos de su primera mujer, antes de su empleo como traductor y antes, por tanto, de la BIBLIOTHECA HISPANICA. Su conocimiento del español fue precisamente lo que le ayudó en su carrera posterior, que a partir de 1587 aparece ya segura monetaria y políticamente, hasta el punto de que en 1588 contaba entre sus amigos a familiares de Francis Drake, y era protegido de William y Robert Cecil, acaso los personajes más influyentes de la corte. Hay lógica en la secuencia cronológica de estos hechos.

Sofía Martín-Gamero, en cambio, escribe:

La estancia en la Península fue posterior a la redacción de la BIBLIOTHECA HISPANICA... Aprendió el español en Inglaterra, tuvo ocasión de practicarlo en España y, a su vuelta a la patria, los conocimientos adquiridos le valieron un nombramiento de traductor de documentos oficiales, que fue el principio de una carrera brillante (18).

Este desarrollo de los acontecimientos está en desacuerdo con lo expuesto por los biógrafos, porque su estancia sería así posterior a 1591, y no explicaría los hechos anteriores a esta fecha.

De la misma opinión que esta autora es Dámaso Alonso, a quien ella sigue. En su artículo *Una distinción temprana de "B" y "D" fricativas* (1931), asegura:

Percyvall no había estado en España. El viaje... tuvo que ser posterior a 1591 (19).

La certeza de estos dos comentaristas procede de uno de los párrafos que el propio Percyvall dirige *al lector* en las páginas iniciales de su obra, con esta traducción:

... Habiéndome esforzado (aunque aquí en Inglaterra) en el análisis de sus peculiaridades con un empeño más cuidadoso que el de muchos que han pasado varios años en el país donde esta

---

(18) *La enseñanza del inglés en España,* Madrid, Ed. Gredos, 1961, páginas 80-81.

(19) *Obras Completas,* Madrid, Ed. Gredos, 1961, volumen I, pág. 367 y nota 16.

lengua se habla, y más incluso que algunos españoles que se han ocupado del mismo tema (20).

En mi opinión, y a la vista de estas líneas, la afirmación de que Percyvall no había vivido en España antes de 1591 es gratuita. Frente a los que *"han pasado varios años en el país donde esta lengua se habla"*, el lexicógrafo inglés no contrapone su falta de contacto directo con el idioma castellano, sino el *"empeño más cuidadoso"* que él ha tenido de analizarlo, una vez en Inglaterra, con vistas a la redacción de su gramática y diccionario. Empeño que, por otra parte, también compara con el de otros gramáticos y tratadistas españoles.

Lo que en verdad puede deducirse de este párrafo no es que Percyvall desconociera la Península, sino que acaso su estancia en ella trascurrió sin preocupaciones o intereses lingüísticos de ningún tipo; y que sólo años después, a causa precisamente de su trabajo en Inglaterra, comenzó a interesarse por el castellano más que quien —como él mismo— había pasado varios años en España sin ese *"empeño más cuidadoso"*.

DESCRIPCION BIBLIOGRAFICA

1.—*Autor:* Richard Percyvall.

2.—*Editor:* Richard Watkins. Fue impresor y editor desde 1561 a 1595. Residía en 1561 junto a la catedral de San Pablo, y disponía de una tienda y oficinas de venta cerca de Little Conduit, en Cheapside. En su taller fueron impresos un amplio número de volúmenes. Dispuso de una patente, junto con James Robert, para la impresión de almanaques y pronósticos, que, de acuerdo con testimonios de la época, eran la única ganancia de los impresores

(20) *Bibliotheca Hipanica,* Londres, 1591, To the Reader: "...hauing travailed (though at home) with a more curious endevour, to search out the proprietie thereof, than many that haue spent some years in the Countrie where the toonge is naturall, yea then some Spaniards that haue dealt in the same argument".

más pobres (21). Es probable que muriera en 1599 (22).

3.—*Impresor:* John Jackson. Comenzó a imprimir en 1584, y parece que antes de esta fecha fue tendero minorista, ya que su nombre aparece mencionado con relación a este gremio. Aunque fue uno de los cuatro socios de la firma "Eliot's Court", algunos libros llevan solamente su nombre en el pie de imprenta. Uno de ellos fue la versión latina del *Book of English Prayer* (1594) (23). Jackson siguió imprimiendo individualmente o en unión con sus socios hasta 1596. Después de este año su nombre desaparece de los documentos contemporáneos (24)

4.—*Licencia:* La publicación fue autorizada por Abraham Hartwell, secretario del arzobispo de Canterbury, John Whitgift (25).

5.—*Fecha:* 1591. El 26 de noviembre de 1590 Richard Watkins presentó ante el gremio de libreros e impresores la obra manuscrita de Percyvall, con el siguiente título provisional: *BIBLIOTHECA HISPANICA, containing a Grammar with a Dictionary in iij languages gathered out of diverse good Aucthors, very profitable for the studious of the Spanyshe tonge, by R. Percivall* (26). Como po-

(21) MUMBY, Frank Arthur: *Publishing and Bookselling: A History from the Earliest Times to the Present Day*, Londres, Jonathan Cape, 4.ª edición, 1956, pág. 85. Puede también consultarse la obra de HANDOVER, P. M.: *Printing in London: From 1476 to Modern Times;* Londres, George Allen & Unwin, Ltd., 1960, pág. 34.

(22) DUFF, E. Gordon: *A Century of the English Book Trade*, Londres, 1905, pág. 166.

(23) ALDIS, H. G.: *A Dictionary of Printers and Booksellers in England, Scotland and Ireland, and of Foreign Printers of English Books, 1557-1640*, Londres, The Bibliographical Society, 1910, pág. 150.

(24) MCKERROW, Ronald B.: *Printers and Publishers' Devices in England and Scotland, 1485-1640*, Londres, The Bibliographical Society, 1913, pág. 171.

(25) *Records of the Court of the Stationers' Company, 1576 to 1602*, editados por W. M. Greg y E. Boswell, Londres, 1930, pág. 29.

(26) *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London (1554-1640)*, volumen II, pág. 268 B; editado por Edward Arber, Londres, 1875.

drá apreciase, el título definitivo del libro fue posteriormente modificado.

6.—*Tamaño:* 19 por 14 cms.

7.—*Ilustraciones:* Un escudo de armas en el reverso de la portada con la leyenda *"Honi soyt qvy mal y pense"*.

8.—*Páginas:* 226, sin numeración. En la primera parte, uno de cada cuatro folios lleva al pie la paginación A a F. La segunda parte mantiene idéntico sistema de A a la Z.

9.—*División interna del volumen:*

(Primera parte)

Portada	1 pág.
Ilustración	1 pág.
Dedicatoria	2 págs.
Al lector	1 pág.
4 poemas (por D'Oyley, James Lea y Percyvall)	2 págs.
cuadro analítico	1 pág.
pronunciación	5 pags.
gramática española	22 pags.
sintaxis	6 págs.

(Segunda parte)

Portada	1 pág.
Al lector	1 pág.
DICCIONARIO	182 págs.

Hay además una página en blanco al dorso de la segunda parte.

10.—El volumen consta, pues, de dos portadas diferentes, una común para toda la obra y otra específica para el diccionario español-inglés. La primera es como sigue:

BIBLIOTHECA
HISPANICA

Containing a Grammar,
with a Dictionarie in SPANISH,
English, and *Latine,* gathered out
of diuers good Authors: very
profitable for the studious
of the Spanish
toong.

By Richard Percyvall Gent.

The Dictionarie being inlarged with
the Latine, by the aduise and con-
ference of Master Thomas
DOYLE *Doctor*
in Physicke.

Imprinted at London, by
Iohn Iackson, for Ri-
chard Watkins.

1591

La segunda portada, o portada específica de la parte que comprende únicamente el diccionario, es muy semejante a la anterior:

BIBLIOTHECAE HISPANICAE
PARS ALTERA.

CONTAINING A DICTIONARIE IN
SPANISH, ENGLISH, and LATINE:
gathered out of diuers good
Authors: very profitable
for the studious of
the Spanish
toong.

By RICHARD PERCYVALL gent.

Enlarged with the Latine, by the aduise
and conference of Master Thomas
DOYLEY *Doctor in*
Physicke.

Imprinted at London by Iohn Iackson,
for Richard Watkins.

1591

11.—*Dedicatoria:* el volumen está dirigido *al muy honorable Conde de Essex y Ewe, Robert* (Devereux), favorito de la reina Isabel I, casado en 1590 con la viuda de sir Philip Sidney.

12.—El número de voces españolas que Percyvall incluye en su diccionario es aproximadamente de 13.000, con una media por página superior a las setenta palabras.

Cada página está ordenada tipográficamente en dos columnas. La voz castellana (en letra redonda) va seguida del significado inglés (en gótica), para finalizar con el correspondiente latino (en bastardilla).

13.—Pocos son los ejemplares de este primer diccionario español-inglés que han sobrevivido al paso del tiempo. Quien desee consultarlo, podrá encontrarlo en:

a) Dos ejemplares en el Museo Británico (North Library), con las signaturas C.62.c.29 y G. 17353.
b) Biblioteca del Congreso, Washington, D.C. Signatura: 11-17043.
c) Biblioteca de la Universidad de Cambridge. Citado y consultado por Dámaso Alonso, que no da signatura *(Una distinción temprana de "B" y "D" fricativas,* obras completas, tomo I, Edit. Gredos, Madrid, 1972, pág. 632).
d) Biblioteca Nacional de Madrid (citado asimismo por Dámaso Alonso, *Idem,* que da como signatura R.-11901. Steiner, en cambio, da 3/4954).

e) Biblioteca de la Real Academia Española (citado por Homero Serís en su *Bibliografía de la Lingüística Española,* Bogotá, 1964, pág. 288).
f) Biblioteca de la Hispanic Society of America (citado por Homero Serís en la misma obra y página).
g) Huntington Library (Case 58). Este ejemplar perteneció a Gabriel Harvey (Ver: Steiner: *Two Centuries, etc.,* pág. 119, y Gustav Ungerer, *The Printing of Spanish Books, etc.,* pág. 203 de *Transactions of the Bibliographical Society: The Library,* serie V, volumen XX, n.º 3, septiembre de 1965, Oxford University Press, Londres).

¿PRIMER DICCIONARIO? ANTECEDENTES

La BIBLIOTHECA HISPANICA podía enumerar ya en 1591 varios precursores, que de un modo u otro habían contribuido a la difusión del conocimiento lexicográfico del idioma español en las Islas Británicas.

En 1554, coincidiendo con la boda de Felipe II y María Tudor se publicaron en Inglaterra dos breves vocabularios bilingües en inglés y español, que adelantan en treinta y seis años la aparición del más temprano vocabulario o diccionario que se conocía hasta ahora: el de John Thorius.

El primero de ellos lleva el título de *The Boke of Englysshe and Spanisshe* (27), y muestra el siguiente pie de imprenta al término de la obra:

Imprinted by me Robert
Wyer: Dwellynge in S.
Martyns paryshe, at the
sygne of saynt Johñ
Euangelyst
besyde Charynge
Crosse.

(27) Unico ejemplar en el Museo Británico, con la signatura C.175.bb.11 (i). Reproducido en facsímil por The Scholar Press Ltd., Menston, 1971.

Carece de las indicaciones de año y autor. Aunque la fecha más probable de publicación fuera 1554, como ya he apuntado, pudo haber sido impreso cualquier año a partir de 1548. En efecto, el pequeño volumen (30 páginas en octavo, letra gótica, dos columnas por página) lo realizaron manos anónimas a partir del *Septem linguarum... dilucidissimus dictionarius,* que se editó en Venecia en 1548.

Es un vocabulario de muy limitadas pretensiones, con grandes errores en el deletreo de las voces o frases españolas que reproduce. Así, por ejemplo:

This man wylbe very sure
Aquell quiere ser bien surego
I roode
Fui a cauello
My name
Nombro mio;

y entre los numerales: dieze e seite, dozentos, quarente, trees, etc.

La obra no está ordenada alfabéticamente, sino por temas o "capítulos", como el del tiempo (viii), *lo bisaguello y todo el parentesco* (x) o el de los metales (xiv). Cada página tiene una media de 20-22 vocablos españoles diferentes, por lo que el número total de los mismos es de 600 ó 650 como máximo.

El mismo año se publicó en Londres un vocabulario de mayor extensión e importancia que el anterior. Anónimo también en cuanto a su autor o compilador, lleva la siguiente portada (28):

A VE=
RY PROFITA=
ble boke to lerne the
maner of redyng,
writyng & spea=
kyng english
& Spanish.

(28) Unico ejemplar en el Museo Británico, con la signatura C.175.bb.11 (2). Reproducido también por la misma editorial en 1971.

Libro muy prouechoso
para saber la manera de
leer, y screuir, y ha-
blar Angleis,
y Español.

An. M.D.LIIII.

En la página final el pie de imprenta hace referencia al editor e impresores:

Imprinted at London by John Kyngston
and Henry Sutton dwellynge in Poules
churchyarde for John Wyght.

El volumen consta de 63 hojas en octavo, con tres secciones diferenciadas: 1. Cuatro coloquios o diálogos (60-1/2 págs.); 2. Vocabulario (60-1/2 págs.); 3. Oraciones o preces (5 págs.).

Cada página está compuesta a dos columnas, el inglés a la izquierda en letra gótica y el castellano a la derecha en redonda. El número de voces españolas que presenta el vocabulario es aproximadamente de 1.785, sin orden alfabético ni división temática en ninguna de las dos lenguas, como puede observarse en el siguiente ejemplo:

... ...

To brynge	traer
To bryng to	atraer
To tary for	esperar
To besiege	cercar
To bourne	quemar
To barke	ladrar
To vynde	atar
To water	regar
To prepare	aparejar
To amende	enmendar
To beleue	confiar

... ...

(La razón de este desorden se halla en la fuente de la edición inglesa: el *Vocabulare* de Noël de Berlaimont impreso en Lovaina en 1551 (29). Las voces castellanas siguen la clasificación alfabética de la columna flamenca en la edición del 51. El compilador británico añadió posteriormente la traducción inglesa de cada vocablo, por lo que el orden a partir del flamenco queda así:

begieten	regar	to water
bereyden	aparejar	to prepare
beteren	enmendar	to amende, etc.)

En 1590 John Thorius tradujo al inglés las *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa,* de Antonio de Corro, publicadas en castellano cuatro años antes en Oxford. El título de la edición inglesa es:

The Spanish
GRAMMER
With certeine Rules teaching both the
Spanish and French tongues.

La novedad con respecto a la obra original de Corro es que Thorius incluyó al final de su traducción *"a Dictionarie adioyned vnto it, of all the Spanish wordes cited in this Booke: and other more wordes most necessarie for all such as desire the knowledge of the same tongue"*.

Este conjunto léxico contiene solamente 955 voces españolas (la mitad, por tanto, que el anterior), y sólo ocupa 14 páginas de las 119 de que consta el volumen. Aporta algo importante: el orden alfabético. Pero no es por su extensión un diccionario, ni Thorius pretendió que lo fuera: únicamente un glosario para los ejemplos citados en el libro *("of all the Spanish wordes cited in this Booke")*. Así ha sido comprendido por Sofía Martín-Gamero:

(29) Nota introductoria de la edición facsímil de 1971: The Scholar Press, Ltd., Menston, Yorkshire. Ver asimismo: ROBERTS, R. J.: *Two Early English-Spanish vocabularies,* The British Museum Quarterly, volumen XXXIV, números 3-4, 1970, págs. 86-91.

> *"...que más bien podría llamarse glosario de las palabras españolas que aparecen en la gramática"* (30);

y por Roger J. Steiner, que en su estudio no le dedica sino dos páginas, con los siguientes comentarios:

> *"The dictionary is an apparatus for the convenience of the user of the gammar"* (31).
> *"In 1590 John Thorius had published nothing more than a glossary less than one fifth the size of the grammar to which it was appended"* (32).

Ninguno de estos tres precursores de Percyvall, pues, puede llamarse diccionario en el moderno sentido de la palabra, bien porque carecen del orden alfabético, bien por las reducidas dimensiones de su contenido o por la calidad de apéndice complementario a que habían sido destinados.

No es extraño, por lo tanto, que tradicionalmente se haya venido considerando a la BIBLIOTHECA HISPANICA de Percyvall como el auténtico primer diccionario español-inglés: su número de palabras supera ampliamente el de doce mil quinientas, y la extensión de la breve gramática que lo precede es muy reducida con respecto al total de 182 págs. exclusivamente dedicadas al léxico.

En palabras de Steiner:

> *"This (dictionary) constitutes the first real attempt at Spanish and English bilingual lexicography"* (33).

FUENTES DEL DICCIONARIO

Las fuentes principales de que se sirvió Percyvall para la preparación de su obra durante los años 1587 a 1590 están detalladas en los párrafos que dirige "al lector":

---

(30) *La enseñanza del inglés en España*, Madrid, Ed. Gredos, 1961, pág. 80.
(31) *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography, 1590-1800*, La Haya-París, Mouton Ed., 1970, pág. 16.
(32) *Ibid.*, pág. 17.
(33) *Ibid.*, pág. 17.

The Dictionarie hath coste me greatest paynes; for after I had collected it into Spanish and English out of CHRISTOVAL DE LAS CASAS, and NEBRISSENSIS; casting in some small pittaunce of MINE OWNE, amounting well neare two 2000 wordes; which neither of them had; I ranne it ouer twise with DON PEDRO DE VALDES, and DON VASCO DE SYLVA, to whome I had accesse by the fauour of my worshipfull friend Maister Richard Drake, (a gentleman as vertuouslie minded as any, to further any good attempt) and hauing by their helpe made it for the presse with the English interpretation only...

Cinco elementos diferentes se conjugan, pues, en la composición del diccionario, a saber:

1.—Los términos obtenidos de Cristóbal de las Casas.
2.—Las voces pertenecientes a Elio Antonio de Nebrija.
3.—Unas 2.000 palabras que proporciona el propio autor.
4.—La revisión de Pedro de Valdés. Y finalmente,
5.—La revisión de Vasco de Silva y Mendoza.

El conjunto de palabras que el propio Percyvall aportó no podía proceder sino del conocimiento de la lengua española que había adquirido durante su permanencia en España, aunque el autor no nos proporcione más indicio de su origen que las tres palabras "of mine owne". Entre ellas se encuentran: matraca, mirto, pasamanos, zalema, zahorí, zurra, sarao, mojama, riña, puntapié, estraza, etc.

Leo Wiener y Gustav Ungerer (34) (que no hablan, tal vez por desconocerla, de su estancia en la península), sospechan que puedan proceder del diccionario de Ambrosio Calepino, utilizado ya por D'Oyley, y de donde suponen que Percyvall las tomaría. Pero éste asegura claramente que no debe al médico de Oxford sino la parte latina, porque antes de encontrar a D'Oyley tenía ya su diccionario *"readie for the presse with the English*

(34) WIENER, Leo: *Spanish Studies in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries; Modern Language Quarterly*, 2 (5), Londres, 1899, pág. 4. UNGERER, Gustav: op. cit., págs. 202-203.

interpretation only...". Personalmente, y dado su número y calidad, me inclino a pensar que derivan de un conocimiento directo con la lengua: en numerosas ocasiones, por ejemplo, Percyvall es el primer lexicógrafo que las incluye en un diccionario; otras, caso aún más extremo, es él la primera cita escrita de que disponemos en la historia de muchas palabras.

En cuanto a Cristóbal de las Casas, el autor hace referencia al *VOCABULARIO DE LAS DOS LENGUAS TOSCANA Y CASTELLANA* (segunda parte), publicado por primera vez en Sevilla en 1570, y dos veces reimpreso entre esta fecha y 1591, año de la BIBLIOTHECA HISPANICA. Percyvall utilizó con toda probabilidad la edición de 1587.

A este vocabulario español-italiano alude el autor inglés en los versos que dirige "ad lectorem":

> Quod Casas Italis...
> Pluraque, nostra tibi Bibliotheca dabit.

Por lo que se refiere a Nebrija, el libro que Percyvall utilizó fue el *DICTIONARIUM EX HISPANIENSI IN LATINUM SERMONEM,* publicado en Salamanca en 1493 ó 1495, y numerosamente reimpreso a lo largo del siglo XVI.

Pero, ¿consultó en verdad estos diccionarios o se trata únicamente de citas literarias para prestigiar el valor de su propia compilación?

He examinado con detenimiento las tres obras mencionadas, y los más pequeños detalles parecen evidenciar las palabras de Percyvall. Véase, por ejemplo, la procedencia de las siguientes palabras del lexicógrafo inglés, escogidas al azar:

Percyvall	*Casas*	*Nebrija*
Barbechazon		X
chapas		X
daragoncia		X
dobladamente		X
domestiqueza	X	
dornajo	X	
drasgo de casa		X
durazno	X	X
embargo	X	X

Percyvall	*Casas*	*Nebrija*
embaydor	X	
engurria		X
entremes tarasca		X
estopeño		X
estornija		X
ezquerdear de camino		X
filipendola	X	
fistigo		X
fistola	X	X
fixado	X	
fixamente	X	
fixar	X	
fixo	X	
friolego	X	
funda de almohado o colchon		X
galgana	X	
gallina ciega		X
gallochas		X
gatera		X
gomitadura		X
lagareta		X
lebrillejo	X	
lironcillo		X
nueza negra	X	X
nusco		X
olleta	X	
oroguañin		X
otros tantos		X
pedocio		X
peniscola		X
pimpinela	X	
yesgo	X	X

Hasta aquí, las fuentes literarias, con respecto a las cuales comenta Steiner: *Despite Percyvall's reliance on Nebrija, it is on Las Casas that he depended for the basic framework of his work list* (35).

(35) STEINER, Roger J.: op. cit., pág. 21.

Pero Percyvall contó también con dos fuentes "personales" de información, es decir, dos españoles que vieron y corrigieron el diccionario manuscito. Sus nombres: Pedro de Valdés y Vasco de Silva y Mendoza, *"to whome I had accesse, by the fauour of my worshipfull friend Maister Richard Drake..."* (36)

En julio de 1588 Pedro de Valdés tomó parte en la batalla naval contra Inglaterra como general de la tercera escuadra de Andalucía en la nave *Nuestra Señora del Rosario* (1.150 toneladas, 45 cañones). Este gallego fue hecho prisionero por Francis Drake y, junto con otros españoles de la tripulación, puesto bajo custodia a dieciséis millas de Londres en casa de Richard Drake, pariente del anterior y amigo de Percyvall, donde los detenidos sufrieron una "agradable" cautividad: podían ir de caza, disfrutar de algunos pasatiempos, y eran, en general, *bien tratados* (37). El navío capturado transportaba 50.000 ducados en dinero, 200 barriles de pólvora y 422 soldados a las órdenes de Valdés, Alonso de Zayas y Antonio de Heredia. Entre la tripulación se encontraba también el capitán Vasco de Silva y Mendoza.

Desde la residencia de Drake, Valdés escribió una carta a Felipe II el 21 de agosto de 1588 (38). A finales de octubre del mismo año, la reina inglesa quiso enviarle a la Torre de Londres, *pero Drake lo impidió, ya que era su prisionero* (39).

Tres meses más tarde, el 27 de enero de 1589, Richard Drake menciona en un documento que *seguía todavía custodiando a los prisioneros en su propia casa* (40).

Sabemos también que en febrero de este año Drake informó en una conversación a Valdés que la reina había ordenado el traslado de los detenidos a un castillo que distaba veinte leguas de allí. Pero la operación no se llevó de nuevo a efecto por protestas de almirante inglés, que esperaba cobrar por ellos un buen rescate (41).

---

(36) *Bibliotheca Hispanica*, "To the Reader".

(37) *Calendar of Letters and State Papers relating to English Affairs*, volumen IV, Londres, 1899, pág. 391.

(38) *List and Analysis of State Papers, Elizabeth I*, volumen II, Londres, 1969, pág. 224.

(39) *Calendar of Letters and State Papers relating to English Affairs*, volumen IV, Londres, 1899, pág. 483.

(40) *Calendar of State Papers, Elizabeth I, volumen XXIII*, Londres, 1950, pág. 69.

(41) *Calendar of State Papers, Elizabeth I*, volumen XXIII, Londres, 1950, pág. 115.

Felipe II, naturalmente, conocía el cautiverio de su general. De acuerdo con los *State Papers* (Isabel I, volumen II, Londres, 1909, pág. 376), el 20 de agosto de 1590, dos años después de la Armada, el monarca español *"estaba ansioso por obtener la liberación de Pedro de Valdés"*, aunque éste era *"un enemigo tan destacado de Su Majestad la Reina que no podría ser puesto en libertad hasta que no se concluyera la paz"*.

A pesar del interés de Felipe II, Valdés continuó en Inglaterra en 1591 y 1592, cuando el diccionario de Percyvall había sido ya publicado. Fue liberado en marzo de 1593.

En cuanto a la segunda fuente "personal" que Percyvall menciona, Vasco de Silva y Mendoza, nada se puede decir aquí de él, a excepción de su presencia en casa de Richard Drake, que queda confirmada por la carta de Antonio de Vega, escrita desde Londres poco después de la derrota española:

"Don Pedro, don Alonso de Zayas y don Vasco de Silva fueron subidos a bordo del propio barco de (Francis) Drake, donde los tuvo hasta el 9 del presente mes (agosto); desde aquí los llevaron ante el Consejo para ser interrogados, y después se los trasladó a casa de Richard Drake, a dieciséis millas de Londres, donde reciben buen trato" (42).

VALOR LEXICOGRAFICO

Dejando a un lado la importante circunstancia de ser el primer diccionario español-inglés, podrían estudiarse aquí tres puntos con respecto a este tema: la suma de todos ellos dará el valor total de la obra, al menos en lo relativo a la lexicografía española:

1.—Cronológicamente, Percyvall es el primero en mencionar numerosos términos castellanos. Aunque muchos son comunes en la actualidad, y conocidos en su mayoría por un hablante de cultura media, no habían aparecido en forma escrita con anterioridad a la publicación de la BIBLIOTHECA HISPANICA (1591). Tal es el caso de:

---

(42) *Calendar of Letters and State Papers relating to English Affairs*, volumen IV, Londres, 1899, pág. 391.

chichon
follaje
frusler(í)a
gafeti
matorral
matraca
matalotaje
melliza
mirto
mojama
mojicon
obelo
pasamano
patituerto
pepitoria
pezuña
puntapie
quadratura
rampones
rapacejos
refitolero
riña
rozagante
rubion
sarao
(e)straza
zahori
çalema
çancarron
zurra, etc.

Todas estas palabras, sin duda, pertenecen a la parte del diccionario que el propio Percyvall aportó, y que él define como *the small pittaunce of mine owne, amounting well neare two 2000 wordes...*

2.—Percyvall es el primer lexicógrafo que compila muchos términos españoles. Habían venido siendo utilizados por escritores de varia índole durante largo tiempo —en algunos casos, desde el siglo XIII—, pero ningún lexicógrafo (Casas, Palencia, Nebrija, Thorius, etc.) los había incluido todavía en un diccionario o vocabulario.

Estos pueden ser algunos ejemplos:

arrebol
balago
barahunda
baque
barquiño
basquiña
bejuco
bizarro
bodoques
bolina
bufete
bugerías
bujarron
bulbo
chovallos
chozno
escolta
felpa
gufo
hiscal
lacre
lavanco

malvasia	rabadan
melindre	rampojos
menjui	rebellin
ostay	rabicano
patrañas	reboçar
peltre	requiebros
poliça	riel
quartel	santero
quilla	zuiza, etc.

3.—Debido a las escasas copias que de este diccionario quedan en la actualidad, algunos autores y etimólogos se han visto en la imposibilidad de consultarlo. Esto ha llevado a muchos a desconocer totalmente su existencia. Samuel Gili y Gaya, por ejemplo, nunca se refiere en su *Tesoro Lexicográfico* (tomo I, Madrid, 1947) a la edición de 1591, sino a la de Minsheu-Percyvall de 1599.

Tampoco Joan Corominas consultó la edición original de la BIBLIOTHECA HISPANICA durante la redacción de su *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* (Madrid, 1954-1957) y, en consecuencia, un amplio número de fechas y primeras citas, entre otras cosas, están equivocadas en los cuatro volúmenes de que consta esta obra:

	Corominas	*Debe decir*
bacalao	1599	1591
bizarro	1599	1591
chichon	1601	1591
follajes	c. 1600	1591
fruslera	1605	1591
gafeti	1817	1591
matorral	c. 1600	1591
mojicon	1600	1591
obelo	c. 1600	1591
pasamano	s. XVII	1591
patituerto	c. 1650	1591
puntapie	1626	1591
quadratura	s. XVII	1591
quartago	1599	1591
rapacejos	s. XVII	1591

	Corominas	*Debe decir*
rozagante	1603	1591
rubion	1605	1591
sarao	1607	1591
(e)straza	1605	1591
villancico	1605	1591
zamarilla	1611	1591
zancarron	c. 1600	1591
zahori	1611	1591

etc., etc.

INFLUENCIAS EN DICCIONARIOS POSTERIORES

En 1599, ocho años después de la BIBLIOTHECA HISPANICA, John Minsheu publicó el segundo diccionario español-inglés.

La influencia que la obra de Percyvall ejerció sobre el nuevo volumen era tan manifiesta, y Minsheu había tomado de ella tanto material, que se sintió obligado a reconocer su fuente principal en lugar preferente. En palabras de Roger J. Steiner, *"John Minsheu retained all of Richard Percyvall's dictionary almost down to the last syllable"* (43). Este es, pues, el motivo por el que la portada de 1599 reza:

A DICTIONARIE IN SPA- / NISH and ENGLISH, first published into the / *English tongue by* Ric. Perciuale *Gent. Now enlarged and* / amplified with many thousand words, as by this marke * to each of them / prefixed may appeere.

De las 21.000 voces que Minsheu registra, más de 12.500 provienen directamente de su predecesor; es decir, bastante más de la mitad. No hay duda que se trata de una obra más extensa, y al mismo tiempo más completa, que la de 1591. Pero el primer paso (también el más difícil) había sido el de Percyvall, y éste es un mérito indudable.

El volumen consta asimismo de una segunda parte inglés-español, refranes, diálogos, glosario de palabras procedentes del árabe, etc. Fue reeditado en 1623.

Minsheu es el primero que distribuye tipográficamente la pá-

(43) STEINER, Roger J.: op. cit., pág. 39.

gina en tres columnas, separadas y encabezadas por las iniciales mayúsculas de las palabras encasilladas en cada una de ellas: esta división y estructura se ha mantenido hasta nuestros días en diccionarios posteriores.

Tras John Minsheu se puede trazar con facilidad la influencia de Percyvall hasta el momento presente. Con mayor o menor fuerza, perdura en buena parte de los compendios lexicográficos:

A DICTIONARY ENGLISH AND SPANISH

Por John Stevens.
Editado en Londres en 1705. Reeditado en 1706 y 1726.

En el prefacio encuentra el lector la enumeración de las fuentes: *"He utilizado todos los diccionarios españoles de cierta importancia publicados en Inglaterra, y con equivalencias inglesas,* francesas o italianas; particularmente el de Covarrubias, que es español-español, y el español-latín de Elio Antonio de Nebrija".

A pesar de estas detalladas afirmaciones, la obra de Stevens es (en una proporción que llega al 90 %) una mera copia de la de Minsheu. Como este último, contiene dos partes diferentes (español-inglés e inglés-español), una gramática, idéntica estructura tipográfica y los mismos diálogos de la edición de 1599. Leo Wiener comenta a este propósito que el diccionario de Stevens *"no es sino una copia descarada del de Minsheu, con algún material propio de dudosa condición"* (44).

NUEVO DICIONARIO, ESPAÑOL E INGLES, E INGLES Y ESPAÑOL

Por Pedro de Pineda.
Editado en Londres en 1740. Sin reediciones.

Los fines que el autor ha perseguido pueden encontrarse en la misma portada: *"... Corrigiendo los Errores, que en los antecedentes dicionarios avia, añadiendo seis mil palabras en el es-*

(44) WIENER, Leo: *Spanish Studies in England...*, pág. 9.

pañol y doze mil en el inglés". La suma de estas palabras es, en verdad, la única novedad con relación al de Stevens, ya que en otros aspectos (el tipográfico, por ejemplo) no se advierten variaciones.

Véase la misma serie léxica castellana en los dos autores:

Stevens	*Pineda*
beçar V. bezar	beçar. v. bezar
——	becerrillo
——	becerro
beçeto	beçeto
beco	beco
becote	becote
beçoquin	beçoquin
beçudo	beçudo

Según el profesor Knapp, la obra de Pineda es *"una mera reproducción de la de Stevens, con algunas adiciones y una ortografía detestable"* (45).

DICCIONARIO, ESPAÑOL E INGLES, E INGLES Y ESPAÑOL

Por Hippolito San Joseph Giral Delpino.
Editado en Londres en 1763. Sin reediciones.

Este autor, que parece desconocer ya la existencia del primer diccionario de Percyvall, lleva a cabo en el prefacio de su obra una crítica dura y despiadada de sus predecesores:

"A finales del siglo pasado, John Minsheu publicó un vocabulario muy imperfecto y defectuoso en Español e Inglés, sin explicación alguna de los distintos significados de las palabras o expresiones... Algunos años después apareció el diccionario del capitán Stevens, que más bien pudiera llamarse una deficiente colección de las más necias incongruencias... en 1740 apareció finalmente un nuevo diccionario, cuyo ignorante, egoísta y obstinado autor (Pineda)...".

No obstante estas y otras muchas recriminaciones, Delpino

(45) Citado por WIENER, Leo: op. cit., pág. 10.

no da ningún paso decisivo por delante de Stevens o Pineda. Su obra resulta ser un calco fiel de la anterior, y los más pequeños detalles —incluida la planificación tipográfica y distribución de las páginas— muestran una influencia demasiado evidente, hasta el punto de que Steiner considera que no se trata sino de una reedición del de Pineda: *"We may speak of Giral Despino's work as an "edition" of Pineda's dictionary because it represents an almost word-by-word correspondence with Pineda's...* (46). *Despite the changes and additions, Giral Delpino makes such a faithful transcription of Pineda's text that the two dictionaries may almost be considered as one work"* (47).

A DICTIONARY, SPANISH AND ENGLISH, AND ENGLISH AND SPANISH

Por Joseph Baretti.
Editado en Londres en 1778. Reeditado en 1786, 1794, 1800 y 1807.

La influencia directa e inmediata de Giral Delpino (hasta el punto de que en la portada de 1778 se hace constar que éste es "the second edition") podemos hallarla en la "advertencia" que Baretti incluye al comienzo de su volumen. Desconoce también, como puede apreciarse, a Percyvall y Minsheu:

"Tres diccionarios en inglés y español se han publicado en este país. El primero lo compiló el capitán Stevens. Tras él, Pineda, que mutila a Stevens. Y después de Pineda, Delpino... El presente compilador ha corregido y aumentado el de éste último con ayuda del diccionario de Johnson".

Son muy escasas, en efecto, las diferencias entre esta obra y la anterior. Basta comparar una serie léxica para darse cuenta que la semejanza es muy acusada:

Delpino	*Baretti*
beca	beca
beca	beca

(46) STEINER, Roger J.: op. cit., pág. 78.
(47) *Ibid.*, pág. 82.

Delpino	*Baretti*
becada	becada
becafigo	becafigo
——	becardon
becerrillo	becerrillo
becerro	becerro
beceto	beceto
beco	beco
becote	becote
becoquin	becoquin

Más honrado profesionalmente que los anteriores, *"he is the first lexicographer since Percyvall to acknowledge frankly that his dictionary is not a fundamentally new work but rather the edition or elaboration of the work of another person"* (48).

A comienzos del siglo XIX los editores añadieron a la obra de Baretti las 1.759 voces castellanas que Henry Newman había incluido en *A Marine Pocket-Dictionary of the Italian, Spanish, Portuguese and German Languages* (Londres, 1799).

NEUMAN AND BARETTI'S DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES

Por Mateo Seoane y Sobral.
Editado en Londres en 1831. Reeditado en 1850 y 1854.

El emigrado vallisoletano Mateo Seoane, médico y residente en Candem Town, ofreció al público su obra en dos volúmenes, impresos por Longman, Rees & Co. Le ayudaron en la empresa Vicente Salvá, Pablo de Mendíbil, Joaquín Villanueva y Mariano Lagasca (49).

La fuente principal de la obra, no obstante (como el mismo

(48) *Ibid.*, pág. 86.
(49) MARTÍN-GAMERO, Sofía: *La enseñanza del inglés en España*, Madrid, Ed. Gredos, 1961, pág. 244.

título lo indica), fue el anterior diccionario de Baretti, al que se le había sumado el léxico marino de Neuman. *"Su primera intención, según cuenta en el Prefacio, había sido componer un diccionario portátil de las dos lenguas; pero cuando ya tenía el trabajo muy adelantado, le propusieron que hiciese una nueva edición revisada de la obra de Neuman y Baretti, en vista de lo cual abandonó su primer propósito"* (50).

PRONOUNCING DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES

Mariano Velázquez de la Cadena.
Editado en Nueva York en 1853. Numerosas veces reeditados hasta nuestros días (1857, 1873, 1877, 1878, 1900, 1942, 1943, 1948, 1957, 1959, 1961, 1964, 1965, 1967 y 1969).

Su relación con el precedente de Seone aparece claramente manifiesta en la misma portada: *"Compilado... sobre la edición que Seoane hiciera del de Neuman y Baretti"*. Y de nuevo en la página (iv) de la introducción se lee que *"al preparar la obra presente, además de los diccionarios de Baretti, Neuman, Connelly y particularmente el del Dr. Seoane, el editor ha consultado..."*.

Velázquez, lo mismo que Stevens y el resto de los lexicógrafos aquí mencionados, mantiene la distribución tipográfica de las páginas en tres columnas, novedad que iniciara Minsheu en 1599.

Las diferencias entre este diccionario de 1853 y el de Seoane (1831) son ciertamente mínimas, como se muestra en la comparación de esta serie léxica:

Seoane	*Velázquez*
beca	beca
becabunga	becabunga

(50) *Ibid.*, pág. 243.

Seoane	*Velázquer*
becada	becada
becafigo	becafigo
becardon	becardon
becerra	becerra
becerrillo	becerrillo
becerro	becerro
becoquin	becoquin
becuadro	becuadro

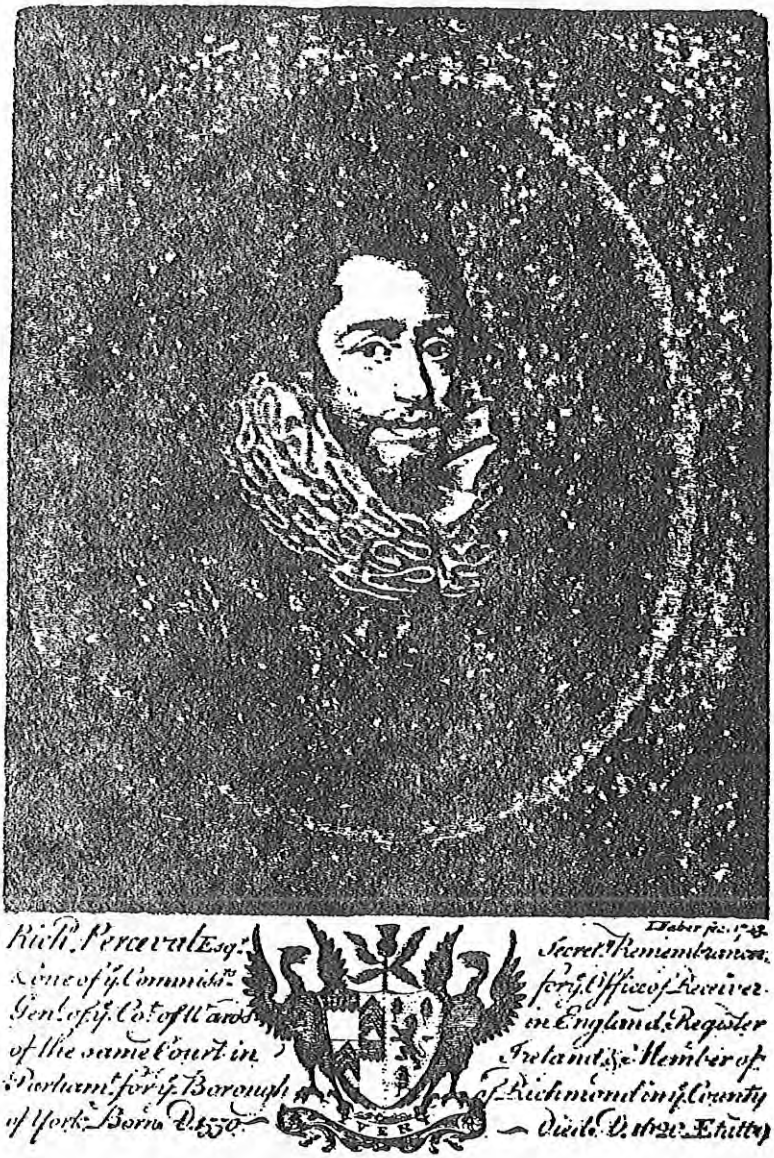
Esta obra ha sufrido de tiempo en tiempo ligeras enmiendas y adaptaciones, con numerosas inclusiones de nuevo vocabulario, especialmente las realizadas por W. Gay y J. L. Iribas.

A DICTIONARIE IN SPANISH, ENGLISH, AND LATINE.

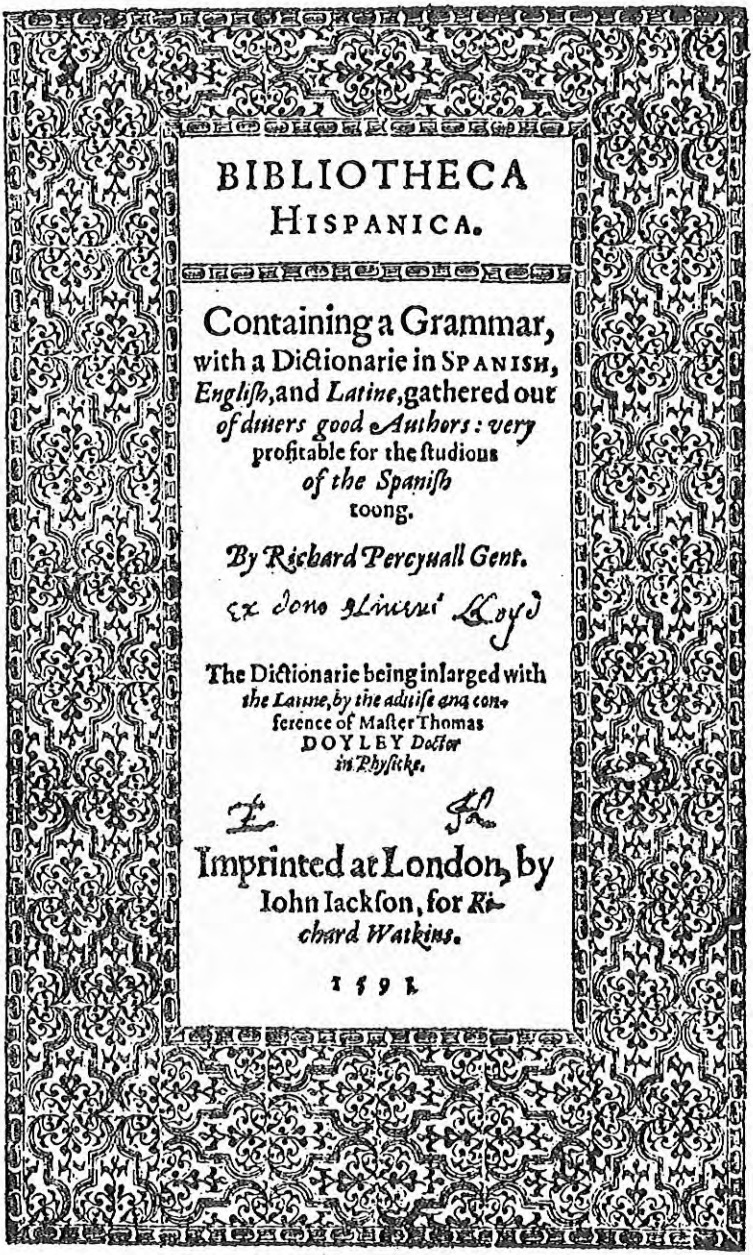
A To, towards, at. *Ad, apud, verſus.*
A, a, alas, *Ah.*
Aaron, an herbe called Cuccowpint, *Arum.*

A B.

Abad, an Abbot, a prieſt, *Abbas, ſacerdos.*
Abadeſſa, Abbeſſe or Prioreſſe, *Abbatiſſa.*
Abadía, abbots dignitie, abbie, *Abbatia.*
Abadejo, a kind of flie called *Cantharis.* alſo a wagtaile, *Motacilla.*
Abadengo, pertaining to an abbot, *Ad abbatem pertinens.*
Abahar, to ſmoke or to fume, *Euaporo.*
Abalançar, to thruſt into the midſt of a companie or preſſe of people, *Inferre ſe in medium, injicere.*
Aballar, to remoue with much labour, *Amoliri.*
Abarca, a ſhoe of wood or rawe leather, *Pero, onis.*
Abarcado, ſhod with ſuch a ſhoe, *Peronatus.*
Abarcar, to claſpe in the armes, to imbrace, to incroch, *Complecti, ambire, irreptare, graſſari.*
Abarraganada, a leman, a ſtrumpet, *Concubina, Pellex.*
Abarraganado, a leman keeper, a whoremaſter, *Concubinarius.*
Abarraganamiento, leman keeping, leſcheries of life, *Concubitus.*
Abarrajar, to do violence, to aſſaile forcibly, *Inuadere, vim facere.*
Abarrar, to daſh againſt the wall, *Illidere.*
Abarrancarſe, to fall from a ſteepe hill, *Præcipitare, præcipitem dare.*
Abarrancadero, a downe fall, a ſteepe hill or roche, *Præcipitium.*
Abarrancado ganado, ſtanding on a ſteep hill, *In præcipitio hærens.*
Abarriſco, quite & cleane, *Penitus, prorſus.*
Abarraz, Staueſacre, *Staphiſagria.*
Abaſtar, to ſuffice, *Sufficere.*
Abaſtança, abaſto, ſufficiencie, ynough, *Abundantia, copia, ſaties.*
Abatirſe, to ſtoupe, to abaſe, *Deijcere, deturbare.*
Abatido, thrown downe, *Deiectus.*
Abatimiento, ſtouping, throwing down, *Deiectio, dimiſſio.*
Abatidamente, baſely, *Abiectè, dimiſsè.*
Abaxar, to come downe, to throw down, *Deſcendere, deijcere.*
Abaxado, thrown downe, *Deiectus.*
Abaximiento, throwing downe, comming downe, *Deiectio, deſcenſus.*
Abeja, a Bee, *Apis.*
Abejéra, Balme, *Melliſophillum.*
Abejonazo, a great Bee, *Apis magna.*
Abejon, a droane Bee, *Fucus.*
Abejuruco, a woodpecke, *Apiaſtra.*
Abenuz, Hebene tree, *Hebenus.*
Abertura, opening, cleft, or ruyne of any thing, *Apertura, rima, hiatus, fiſſura.*
Abeſtruz, an oſtritch, *Struthius.*
Abéto, a Firre tree, *Abies.*
Abezar, to teach, to accuſtome, *Docere, aſſuefacere, conſuefcere.*
Abezado, taught, accuſtomed, *Doctus, aſſuefactus, conſuetus.*
Abierto, open, *Apertus.*
Abil, able, fit, *Habilis, aptus.*
Abilidad, abilitie, fitnes, aptnes, *Habilitas, aptitudo.*
Abiliтar, to fit, to enable, *Aptare.*
Abilmente, aptly, fitly, *Aptè, ſufficienter.*
Abiltar, to debaſe, to throwe downe, *Parui facere, deijcere.*
Abiltadamente, baſely, *Viliter, deiectè.*
Abiſmo, bottomleſſe pit, *Abyſſus.*
Abiſpa, a waſpe, *Veſpa.*



Richard Percyvall


BIBLIOTHECA
HISPANICA.

Containing a Grammar, with a Dictionarie in SPANISH, *English*, and *Latine*, gathered out *of diuers good Authors: very* profitable for the ſtudious *of the Spaniſh* toong.

By Richard Percyuall Gent.

ex dono Lincuri Lloyd

The Dictionarie being inlarged with *the Latine, by the aduiſe and con-* ference of Maſter Thomas DOYLEY *Doctor in Phyſicke.*

Imprinted at London, by Iohn Iackſon, for *Richard Watkins.*

1591

Portada